

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Комунікативна та мовна медіація в перекладі		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>В11 "Філологія"</i>
Освітня програма	<i>Галуzeвий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний (другий) семестр</i>
Обсяг КМ	<i>5 кредитів (150 годин): 46 годин – практичні заняття, 104 години – СРС;</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен МКР</i>
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Дзикович Ольга Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1458
Розміщення курсу	-

Програма дисципліни

1. Опис дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

Освітня компонента стосується як усного, так і письмового перекладу, тому є невід'ємним елементом становлення компетентного перекладача, як посередника не тільки мов, але й культур. Якісний переклад – це не лише вміння максимально оптимально передати сенс вихідного тексту, це також – збереження його функцій, відповідність умовам спілкування, досягнення комунікативної мети та впливу, здійснення первинної інтенції комунікатора. Саме таке надзавдання – зробити переклад неупередженим, але максимально ефективним, щоб процес міжкультурної комунікації функціонував бездоганно, – повинен вирішити висококваліфікований перекладач шляхом медіації від первинного тексту до вторинного. На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основними принципами медіації, інтерпретації та адаптації в перекладі, що власне і є **предметом освітньої компоненти**.

Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває вмінь та знань, які можна отримати здебільшого лише емпіричним шляхом, завдяки досвіду, тренуванням, прикладним завданням та вправам. Розвиток критичного мислення, креативності, емоційного інтелекту та винахідливості сприятиме якісному здійсненню перекладацької діяльності. У результаті вивчення дисципліни "Комунікативна та мовна медіація в перекладі" він/вона зможе (**мета дисципліни**):

- ЗКОБ спілкуватися іноземними мовами;

- *ЗК10* спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня , з експертами з інших галузей знань;
- *ФК06* застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- *ФК07* вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- *ФК11* застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності;
- *ФК13* здійснювати переклад різногалузових текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Після засвоєння дисципліни студент(к)и мають продемонструвати певні **програмні результати навчання**:

ПРН02 Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН18 Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітня компонента «Комунікативна та мовна медіація в перекладі» вивчається протягом другого семестру навчання на магістратурі. Передумовою вивчення освітньої компоненти є засвоєння такої дисципліни, як «Практикум з галузевого перекладу (Німецька мова)». Рівень володіння німецькою мовою для успішного засвоєння дисципліни повинен бути не нижче рівня B2 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (<http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4>). Також здобувачки та здобувачі повинні мати базові знання в галузі теорії та практики перекладу, а також комунікативної лінгвістики.

3. Зміст дисципліни

Розділ 1. Переклад сьогодні

Тема 1.1. Шанси перекладача у сучасному світі професій

Тема 1.2. Основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу

Тема 1.3. Медіація в широкому на вузькому розуміннях

Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній

Тема 2.1. Комунікативна та мовна компетенції сучасного перекладача

Тема 2.2. Перекладач як міжкультурний медіатор

Тема 2.2. Мовні та комунікативні девіації

Розділ 3. Прояви медіації

Тема 3.1. Медіація без наявності інтеракції (письмовий переклад)

Тема 3.2. Медіація в межах інтеракції

Тема 3.3. Медіація змішаного типу

Розділ 4. Медіація на різних рівнях

Тема 4.1. Граматичний та лексико-семантичний аспекти

4. Навчальні матеріали та ресурси

Успішне засвоєння дисципліни передбачає використання **основної** літератури:

1. Nord Ch. Hürden-Sprünge - Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen. BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2014. 214 S.
2. Бацевич, Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник / Ф. С. Бацевич. Київ: Академія, 2004. 342 с.
3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
6. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 160 с.

та опрацювання **додаткової**:

7. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Quelle und Meyer. 1992.
8. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen: Francke. 1993.
9. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos. 2009.

Навчальний контент

5. Методика опанування освітньої компоненти

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача і студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії. Ці стратегії в залежності від особливостей навчально-пізнавальної діяльності студентів реалізуються через:

- пояснювально-ілюстративний (інформаційно-рецептивний) метод: викладач організовує сприйняття з подальшим усвідомленням студентами інформації, а студенти здійснюють сприйняття (рецепцію), осмислення і запам'ятовування її;
- репродуктивний метод: викладач дає завдання, у процесі виконання якого студенти здобувають уміння застосовувати знання за зразком;
- метод проблемного виконання: викладач формулює проблему і вирішує її, студенти стежать за ходом творчого пошуку (студентам подається своєрідний еталон творчого мислення);
- частково-пошуковий (евристичний) метод: викладач формулює проблему, поетапне вирішення якої здійснюють студенти під його керівництвом (при цьому відбувається поєднання репродуктивної та творчої діяльності студентів);
- дослідницько-мотиваційний метод: викладач ставить перед студентами проблему, і ті вирішують її самостійно, висувачи ідеї, перевіряючи їх, підбираючи для цього необхідні джерела інформації, прилади, матеріали тощо.

В залежності від походження інформації і мети використовуються різноманітні форми навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота, робота перед аудиторією тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення освітньої компоненти «Комунікативна та мовна медіація в перекладі».

На заняттях застосовується інноваційна тенденція до посилення комунікативної спрямованості навчального процесу спілкування. Комунікативний підхід орієнтований на організацію процесу навчання, адекватного процесу реального спілкування завдяки моделюванню основних закономірностей мовленнєвого спілкування, а саме:

- діяльнісний характер мовленнєвого спілкування, що втілюється в комунікативній поведінці викладача як учасника процесу спілкування та навчання і в комунікативно вмотивованій, активній поведінці студента як суб'єкта спілкування та навчання;
- предметність процесу комунікації, яка має бути змодельована обмеженням, але точно визначеним набором предметів обговорення;
- ситуації спілкування, що моделюються, як найтипівіші варіанти стосунків студентів між собою;
- мовленнєві засоби, які забезпечують процес спілкування та навчання в даних ситуаціях.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни, кращого засвоєння матеріалу та інноваційної форми контролю використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram, Viber та електронний кампус за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів у швидший спосіб;
- ведеться облік виконання студентами плану дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також платформи проведення дистанційних занять.

6. Зміст дисципліни, розподіл навчального часу на практичні заняття та самостійну роботу

Для успішного засвоєння дисципліни пропонується такий календарно-тематичний план **практичних занять**:

№ заняття	Зміст заняття, питання, що виносяться на опрацювання, література та завдання на СРС	Аудит. години	Час на СРС
1	Вступне заняття, проведення якого має на меті знайомство зі студент(к)ами, опитування щодо очікувань, роз'яснення всіх видів роботи та завдань, оголошення програмних результатів навчання, контрольних заходів та термінів виконання	2	3
2,3	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.1. Шанси перекладача у сучасному світі професій Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Сучасний стан ринку праці у галузі 2. Фахові та гнучкі навички Література: 6, с. 11-24; 9, с. 17-19 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково «Компетентнісна підготовка фахового перекладача як вимога соціуму» (режим доступу: http://lib.pnu.edu.ua/files/zbirnyky/inoz-2019.pdf#page=23)	4	3
4	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.2. Основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Розвиток перекладацької діяльності (історія та сучасність) 2. Від буквального перекладу до транскреації Література: 4, с. 26-33; 9, с. 20-24 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу. Додатково «Аналіз сучасного перекладацького ринку» (режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Mir_2016_3_21)	2	3
5	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.3. Медіація в широкому та вузькому розуміннях	2	3

	Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Дефініція поняття міждисциплінарно 2. Медіація в перекладі Література: 3, с. 150-156; 7, с. 76-80 Завдання на CPC: Закріплення матеріалу. Додатково «Навчання перекладу та медіації в мовній підготовці» (режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Almpolt_2010_2_26)		
6,7	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.1, 1.2., 1.3 Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Поділ на групи та роз'яснення завдання на проєкти 3. Підготовка до проєкту № 1: «Написання колективних тез за обраною темою»	4	3
7	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.1. Комунікативна та мовна компетенції сучасного перекладача Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Мовна та комунікативна компетенція мовців 2. Мовна та комунікативна компетенція перекладачів Література: 2, с. 22-25 Завдання на CPC: Закріплення матеріалу. Додатково «Translation and communicative linguistic mediation: limits of notions» (режим доступу: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2014_9-2_34.pdf)	2	3
8,9	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.2. Перекладач як міжкультурний медіатор Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Вербальні та невербальні коди в МК 2. Комунікативні та мовні табу Література: 2, с. 251-270 Завдання на CPC: Закріплення матеріалу. Додатково «Переклад у контексті міжкультурної комунікації» (режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Vznu fi 2_014_1_39.pdf)	4	3
10	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.3. Мовні та комунікативні девіації Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Сутність і природа КД 2. Типологія КД Література: 2, с. 213-250 Завдання на CPC: Закріплення матеріалу. Додатково: «Комунікативні девіації в процесі перекладу» (режим доступу: https://pressto.amu.edu.pl/index.php/sup/article/view/23726/22182)	2	3
11	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.1, 2.2., 2.3	2	3

	Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Поділ на групи та роз'яснення завдання на проекти 3. Підготовка до проекту № 2: «Симуляція синхронного перекладу на конференції з демонстрацією комунікативних девіацій»		
12,13	Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.1. Медіація без наявності інтеракції (письмовий переклад) Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Рівень еквівалентності письмового перекладу 2. Залежність еквівалентності від типу тексту, що перекладається Література: 4, с. 31-34 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу. Додатково: «Особливості усного і письмового перекладу» (режим доступу: https://core.ac.uk/download/pdf/153577201.pdf)	4	3
14,15	Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.2. Медіація в межах інтеракції (усний переклад) Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Зниження рівня еквівалентності при усному перекладі 2. Фактори редукованої усної еквівалентності Література: 4, с. 31-34 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу. Додатково: «Особливості усного і письмового перекладу» (режим доступу: https://core.ac.uk/download/pdf/153577201.pdf)	4	3
16	Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.3. Медіація змішаного типу Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Усно-письмовий та письмово-усний переклад 2. Проблематика змішаності типів перекладу Література: 3, с. 106-107 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу. Додатково: 3, с. 107-113	2	3
17,18	Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.1, 3.2., 3.3 Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Поділ на групи та роз'яснення завдання на проекти 3. Підготовка до проекту № 3 та № 4: - Проект «Симуляція синхронного перекладу з демонстрацією зниженого рівня еквівалентності перекладу» - Письмовий роздум за темою «Перекладач – професія креативна»	4	3
19,20	Розділ 4. Медіація на різних рівнях Тема 4.1. Граматичний та лексико-семантичний аспекти Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Транскрипція та транслітерація 2. Фонографічна заміна за традицією 3. Граматичні та лексичні трансформації Література: 4, с. 42-57 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу. Додатково: http://surl.li/jvkq	4	3
20,21	Розділ 4. Медіація на різних рівнях	4	3

	Тема 4.2. Прагматичний та міжкультурний аспекти Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Міжмовні лексичні відповідники 2. Прагматичний потенціал вихідного тексту та тексту перекладу 3. Міжкультурна комунікація як основа перекладацької діяльності Література: 4, с. 50-57; 2, с. 251-270 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу. Додатково: http://surl.li/jvkq		
22	Розділ 4. Медіація на різних рівнях Тема 4.1, 4.2 Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Підготовка до МКР	2	8
23	Написання МКР. Підготовка до екзамену	2	0+30
	Всього	46	104

7. Самостійна робота студентів

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, проєктів, (презентацій) і екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 6.

Політика та контроль

8. Політика дисципліни

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за підготовку проєктів, тому неякісна підготовка або непідготовка до них суттєво знижує рейтинг студента.

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Комунікативна та мовна медіація в перекладі» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

9. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Проекти	40%	10	4	40
2.	МКР	10%	10	1	10
3.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Проекти

Ваговий бал – 10

Максимальна кількість балів за такими видами роботи становить $20 \times 4 = 80$ балів.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 10-9 балів – повне, бездоганне виконання завдання відповідно поставленим вимогам. Враховано всі аспекти перекладу та дотримано термін здачі.
- «добре» - 8 балів – достатньо повне, але не бездоганне виконання завдання відповідно поставленим вимогам. Допущено неточності. Враховано не всі аспекти перекладу, але дотримано термін здачі.
- «задовільно» - 6-7 балів – неповне, посереднє виконання завдання відповідно не всім поставленим вимогам. Не раховано всі аспекти перекладу та не дотримано термін здачі.
- «незадовільно» - 0 балів – невиконання умов, або неготовність студента до здачі завдання.

2. МКР:

Ваговий бал – 10

Максимальна кількість балів $10 \times 1 = 10$

МКР складається з 20 запитань та варіантами відповідей до них. Кожна правильна відповідь оцінюється в 0.5 балів. Максимальний бал за всю контрольну роботу – 10 балів (20 правильних відповідей). МКР має 5 варіантів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 9-10 б. – 20-18 відп.

«добре» - 8 б. – 16 відп.

«задовільно» - 6-7 б. – 14-12 відп.

«незадовільно» - 0 б. (якщо студент набрав менше, ніж 12 б. (12 відповідей), то МКР оцінюється у 0 балів).

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 10 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 30 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Для отримання допуску до екзамену з освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» потрібно мати рейтинг щонайменше 30 балів.

Екзамен оцінюється у 50 балів.

Екзаменаційний білет складається з 2 завдань з перекладу фрагменту німецького фахового тексту українською мовою (30 балів) та завдань з редагування перекладу фрагментів текстів (20 балів):

1. Перекладіть текст українською мовою.

«відмінно» (27–30 балів): переклад тексту правильний, повний та адекватний. Наявні незначні лексико-граматичні огріхи у кількості до 2*.

«добре» (23–26 балів): переклад тексту здебільшого правильний, повний та адекватний. Наявні деякі лексико-граматичні огріхи та термінологічні помилки у кількості до 7*.

«задовільно» (18–22 бали): переклад тексту неповний, подекуди неправильний, достатньо адекватний. Наявні лексико-граматичні огріхи і термінологічні помилки у кількості до 12*.

«незадовільно» (0 балів): переклад неправильний, неповний або відсутній, позбавлений адекватності, містить більше 12* помилок.

*Повторення однієї і тієї самої помилки рахується як 1 помилка.

2. Відредагуйте виділений фрагмент тексту, обравши правильний варіант перекладу. Всього 20 речень, помилка в кожному реченні. Правильна відповідь – 1 бал. Неправильна відповідь – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

10. Додаткова інформація з дисципліни

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму дисципліни (силабус):

Розроблено

доценткою кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доценткою Дзикович Ольгою Володимирівною.

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ ()

Погоджено

Методичною комісією ФЛ ()